

**مشكلات الترجمة
في رواية "البعد الخامس" لطالب عمران**



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

فطر الفطاني

رقم دفتر القيد: ٠٢١١٠٨٨٩٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

**كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا**

٢٠٠٧

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, Januari 2007

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Fitrul Fathoni

NIM : 02110889

Judul Skripsi : مشكلات الترجمة في رواية البعد الخامس لطالب عمران

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqasyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Pembimbing,



Dr. H. Sukamto, M.A
NIP : 150221270



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

مشكلات الترجمة في رواية "البعد الخامس" لطالب عمران

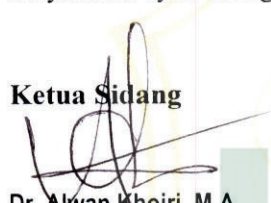
Diajukan Oleh :

Nama : FITRUL FATHONI
N I M : 02110889
Program : Sarjana Strata I
Jurusan : B S A

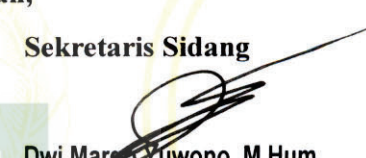
telah dimunaqasyahkan pada hari **Rabu, 31-01-2007** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

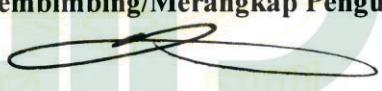
Ketua Sidang


Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

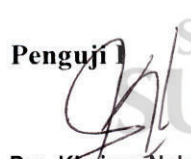
Sekretaris Sidang


Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 150368329

Pembimbing/Merangkap Penguji


Dr. H. Sukanto, M.A
NIP 150221270

Penguji I


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II


Drs. Musthofa
NIP 150260460

Yogyakarta,

8 Mar 2007, Jam 09:24 AM

Dekan Fakultas Adab


Drs. HM. Syakir AH, M.Si
NIP. 150178235



التجريد

Penerjemahan adalah suatu tindak komunikasi. Sebagai tindak komunikasi maka tidak terlepas dari bahasa. Dengan demikian penerjemahan merupakan kegiatan yang melibatkan bahasa. Bahasa adalah system bunyi yang bersifat manasuka (*arbitrary*). Karena sifatnya manasuka maka kadang setiap orang bebas memberi nama kepada benda atau situasi yang ditemuinya.

Dalam setiap komunitas mempunyai bahasa yang berbeda. Maka tidak mengherankan jika dalam penerjemahan jarang ada satu kata yang mempunyai makna padanan yang sama. Disinilah sumber permasalahan dalam penerjemahan.

Dalam hal ini pembahas menghadapi problem dalam penerjemahan novel *al bu'du al khamis*, karya Thalib Imran. Skripsi ini membahas permasalahan yang ada dalam novel tersebut. Namun tidak semua masalah akan dibahas. Pembahasan cukup dibatasi pada masalah penerjemahan kata dan istilah asing, dan penerjemahan asma'ul a'lam (*proper names*).

Pembahas menggunakan telaah pustaka karena sumber data berasal dari buku, artikel dan internet. Pertama pembahas akan mengklasifikasikan permasalahan masing-masing mulai dari kata dan istilah asing, dan asma'ul a'lam. Kemudian dilakukan analisis sehingga menghasilkan terjemahan yang baik.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار و الإهداء

الشعار

" اللفظ جسم و روحه المعنى، و ارتباطه به كارتباط الروح بالجسد، يضعف
بضعفه و يقوى بقوته "

(ابن رشيق القرواني)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

❖ والدي الكريمين و المحبوبين شدة المحبة اللذين قد رباني تربية حسنة و
ارشداني إلى سبيل الرشـد و سقياني بحار العلم و المعرفة، فعسى الله
ان يغفر ذنوبهما و ان يجازيهما جزأ حسنا في الدنيا و الآخرة فهو
مولانا نعم المول و نعم النصير

❖ أخي الشقيق الذي يدفعني و يهتم بي اهتماما كبيرا في هذا البحث

❖ صديقي المحبوب شكرا على كل الاهتمام والتوصية والدفاع

❖ أصحابي المحبوبين الذين يدفعونني إلى كتابة هذا البحث

خاتمة شكر و تقدير

حمدا لله على ما أوليت من فضل ونعمة واعطيت من توفيق للعمل و بذل الجهد في سبيل خدمة هذا البحث. صلاة وسلاما على نبينا محمد صاحب الفصاحة والبلاغة وسراج هذه الأمة التي جعلها خير أمة اخرجت للناس.

الشكر والتقدير إلى من لهم الفضل والعناية في حلال كتابة هذا البحث وبالخصوص إلى :

١. السيد الفاضل الدكتور اندوس الحاج شاكر آل عميد كلية الآداب الذي قد وافق على هذا البحث.

٢. السيد الفاضل الدكتور ألوان خيرى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. السيد الفاضل الدكتور سو كمتو الماجستير مشرف هذا البحث فقد قام ببذل جهده الكبير في حل القضايا المتعلقة بهذا البحث و توجيه علاجه و في تنسيق الافكار و تهذيب الاساليب حتى ظهر هذا البحث في صورة كاملة، ارجو له من الله جزاء حسنا.

٤. السيد الفاضل الدكتور اندوس خير النهضيين الماجستير شكرا علي توجيهاته و إيضاحه.

٥. السادة الفضلاء والاساتذة كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذين قد بذلوا جهدهم في تربية الطلبة و في ترقية علومهم و ثقافتهم و معارفهم.

٦. جميع الأصدقاء في فصل اللغة العربية والترجمة،(محمودة وعبيدالله و مطمئنة ومستية واسوة وصفية و ارلين و صبر جميل وأليك ولندا وغير ذلك لم اذكرهم واحدا فواحدا). و أصدقائي في wisma "asri" (عريفة وعائشة وسنتي وفوفي وتيكا وني وأوفي ودوي وأري وارمي و ارنا وايتا وفطري و لوفي ونزري، شكرا على كل اهتمامكم). وأصدقائي المحبوب (أليف وديدي و يوسي و علي و حارس ودافي، انتم دفاعي وابتسامي) وأصدقائي لم اذكرهم واحدا فواحدا الذين ساهموا بكل تضحيتهم في سبيل التأيد على انهاء كتابة هذا البحث.

هذه هي كلمة شكري وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لعلم الآداب و علم الأخرى.

جو كجاكرتا، ١٥ يناير ٢٠٠٧

الباحثة

فطر الفطاني

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
هـ	الشعار والإهداء
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
١	الباب الاول : مقدمة
١	أ. خلفية المسألة
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث وفوائده
٣	د. التحقيق المكتبي
٤	هـ. منهج البحث
٥	و. الإطار النظري
١١	ز. نظام البحث

الباب الثاني : نظرة عن رواية البعد الخامس ١٢

الفصل الاول : لمحة عن رواية البعد الخامس وترجمة طالب عمران... ١٢

الفصل الثاني : الترجمة رواية البعد الخامس في اللغة الإندونيسية..... ١٦

الباب الثالث : تحليل مشكلات الترجمة في رواية البعد الخامس..... ٨٨

الفصل الاول : مشكلة ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية ٨٩

الفصل الثاني : مشكلة ترجمة أسماء الاعلام ٩٣

الباب الرابع : اختتام..... ١٠٤

ثبت المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

قد وقعت الترجمة في إندونيسيا منذ زمن طويل من ترجمة الكتاب المقدس وينتشر إلى ترجمة العلوم الأخرى. نجح اليابان أن يكون بلدا متقدما ومنتشرا في مجال التكنولوجيا والعلوم المرتبطة بنجاح ترجمة الكتب والمقالة من اللغة اليابانية حتى يتمكنوا من أن ينافسوا مع الغربيين. وأهم حجتهم في الترجمة هي لمعرفة العلوم والتكنولوجيا التي تنمو أبدا وسرعة يوماً بعد يوم. الترجمة ليست نقل الأفكار من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها فقط إلا أنها كيف كان المترجم يستطيع أن يعطي معرفة وفهماً عن كتاب يُترجم للقارئ حتى لا يتمثل كالترجمة ولا يزيغ من النص الأصلي. قال أجاد شكري (Ajad Sakri) إن الترجمة هي صيغة كمال التفكير، عندما نحن مضطرون ترك النمط الفكري الذي استعملناه عادةً ونتجه إلى فهم النمط الفكر الآخر الذي كونه غريباً لنا.^١

وقال مصود (Massoud) إن الترجمة هي إعادة التركيب في اللغة الجديدة عن جميع النصوص من اللغة المترجم منها حتى تكون الترجمة بالغة إلى نفس المعلومات إلا أن الخيل والعاطفة تكتب كذلك في اللغة المترجم إليها.^٢ لذا،

^١ Adjat Sakri, *Ihwal Menerjemahkan*, (Bandung: ITB, ١٩٨٥), hlm. ٣٧

^٢ Vero Sudiati dan Aloys Widyamartaya, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Pustaka Widyamartaya, ٢٠٠٥), hlm. ٨

إن عملية التبليغ عمود الترجمة الفقري لتلك الترجمة نفسها إجمالاً كانت أو تفصيلاً.

اختارت الباحثة الرواية الأدبية كموضوع هذا البحث. الأدب هو ظاهرة مواصلة اللغة. والأدب كظاهرة مواصلة اللغة ليست وجوداً مادة لكن ظاهرة تنضم شيئاً آخر^٣. من ذلك البيان ظهر أن الأدب موضوعاً كشرح اللغة وهي نتيجة تعبير المتكلم ويدل على المخاطب كالقارئ. ومعرفة الكتابة الأدبية وفهمها أصعب من فهم الكتابة العلمية لأنها تحتاج إلى فهم عميق.

قال ابن بردة (Ibnu Burdah) إن أخطاء الترجمة ما وقع في ترجمة النصوص الأدبية، لأن ترجمة النصوص الأدبية ليست ترجمة الأفكار فقط لكنها ترجمة عاطفية وأساليب النص وأحواله. ظهرت هذه الصعوبة إذا كان لكاتب الأدب ومترجمه خلفية مختلفة. وتتأثر خلفية الثقافة إلى الترجمة. وفي رأي رابنصان (Robinson) إن الترجمة الأدبية تجسرت بين الثقافتين. طبعاً صعب هذا العمل كل صعبة^٤.

إن الرواية "البعد الخامس" لطالب عمران، أديب من أدباء سورية. كان يدرس في الهند. وقعت الرواية في الهند أي بلد له ثقافة متنوعة ومرتبطة بعادات سرية.

هناك مشكلات كثيرة في هذه الرواية وهي من المفردات والمترادفات والمصطلحات الأجنبية والتراكيب وسياقات الكلام. ولا يمكن الباحثة أن تبحث جميعها. لذلك تحدد الباحثة أنواع المسألة إلى المفردات الأجنبية وأسماء الأعلام.

^٣ Aminuddin, *Sekitar Masalah Sastra*, (Malang: Yayasan Asih Asah, ١٩٩٠), hlm. ٣

^٤ Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation*, (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠٠٣), hlm. ١٥٤

ب. تحديد البحث

من خلفية المسألة السابقة أرادت الباحثة أن تحدد البحث كما يلي:

١. كيف ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية في اللغة الإندونيسية؟
٢. كيف ترجمة أسماء الأعلام في اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وأغراض البحث هي:

١. معرفة ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية في اللغة الإندونيسية؟
٢. معرفة ترجمة أسماء الأعلام في اللغة الإندونيسية؟

وفوائد البحث هي:

١. زيادة النقد في مسائل الترجمة
٢. النمط للتلاميذ في وجه مسائل الترجمة

د. التحقيق المكتبي

كان في الزمن القديم كثير من المترجمين الذين يترجمون الكتب من اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية، منها الكتب الدينية والاقتصادية والمعاملة والسياسية والثقافية والأدبية. كل المترجم يهدف إلى معرفة المعلومات عن العلوم لم تُعلم قبل. بناء على ذلك فهناك كثير من الكتب التي تبحث في نظرية الترجمة لتسهيل التمرينات للمترجم. فالكتب التي تبحث في الترجمة هي كتاب Translation” لزهر الدين سورياوينتا (Zuchrudin Suryawinata) الذي يبحث في نظرية الترجمة وأنواعها وطريقتها. بجانب ذلك، هناك كتاب Menjadi Penerjemah” الذي ألفه ابن بردة (Ibnu Burdah) وكان يبحث في نظرية الترجمة ومسائلها في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وأيضاً هناك

كتب الترجمة الأخرى ولكنها تبحث في الترجمة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة الإندونيسية.

أما التحقيق المكتبي فهناك الباحثون والباحثات الذين يبحثون في الترجمة هي "ترجمة القرآن الكريم وتطورها بإندونيسيا" الذي كتبه Tatik Tauhidayah هذا البحث يبحث في ترجمة القرآن في سورة الفاتحة التي تنتشر في إندونيسيا. والبحث "Penerjemahan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia dalam Perspektif Hermeneutika" الذي كتبه هلمية Hilmiyah وكان يبحث في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من نظر هيرمينتيكي. والبحث "Terjemah al-Qur'an dalam Bahasa Mandar, Telaah Metodologi Penerjemahan Karya M. Idham Khalid Bodhi" الذي كتبه محمد فوديل (M. Fudail) وكان يبحث في مناسبة ترجمة القرآن في اللغة Mandar. ومن هذه البحوث لم توجد الكتب التي تبحث في ترجمة الرواية "البعد الخامس".

هـ. منهج البحث

منهج البحث هو عملية البحث والكتابة والتعبير والتحليل ثم تركيبه. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة كما يلي:

١. نوع البحث وصفته

هذا البحث، بحث مكتبي هو البحث الذي عقد في المكتبة بنشاط قراءة وتحليلية أو تفتيش المواد المكتبية في المكتبة.^٥ أما صفة البحث صفة تصويرية هي البحث الذي يحاول أن يكسر المسألة التي تصدر بالمعلومات.^٦ إضافة إلى إعطاء تصوير البحث، فإن الباحثة تستخدم المواد والتحليل التفسيري.

^٥ Dudung Abdurrahman, *Pengantar Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), hlm. ٧.

^٦ *Ibid.*, hlm. ٤٤.

٢. طريقة جمع المعلومات

بعد قراءة هذه الرواية وتحليلها وترجمتها وجدت المسائل فيها. ثم تفرق تلك المعلومات إلى تفصيل المسألة. ثم تحليل المعلومات بطريقة تشريح المسائل وتفسيرها حتى توجد الخلاصة. والمعلومات الرئيسية هي ماتتعلق مباشرة بمواد البحث والمسائل التي فيه. وهي الرواية "البعد الخامس" والكتب التي تبحث في الترجمة. والمعلومات الإضافية هي ما تتعلق بموضوع البحث غير مباشرة على سبيل المثال، معجم اللغة العربية والخريطة العربية.

و. الإطار النظري

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان، واصطلاحاً استبدال المفردات من النص الأصلي بالمفردات الأخرى التي لها معانٍ معادلة في لغة أخرى أو استبدال مادة النص في لغة واحدة بمادة النص مكافئة لها في لغة أخرى.^٧

والترجمة هي محاولة نقل المعنى والفكر من اللغة المترجم منها (اللغة العربية) إلى اللغة المترجم إليها (اللغة الإندونيسية).^٨ وقال أوجن أ. نداء (Eugene A. Nida) إن الترجمة عملية إعادة الإنتاج في اللغة المترجم إليها التي أقرب من اللغة المترجم منها طبيعياً وتكافئها بالآراء التي في اللغة المترجم منها، الأول في مجال المعاني والثاني في مجال الأساليب.^٩

^٧ Mansur dan Kustiawan, *Dalilul Katib Wal Mutarjim*, (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢), hlm. ٢٠

^٨ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٣), hlm. ٩.

^٩ Vero Sudiati, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, hlm. ٨.

ومن التعريفات السابقة تتمكن الباحثة أن تقول إنَّ الترجمة:

١. دراسة المفردات وتركيب النحو وحال الموصلات وموضوع

اللغة المترجم منها.

٢. تحليل النص في اللغة المترجم منها لنيل المعنى.

٣. إعادة تعبير المعاني المطابقة بالمعاجم والقواعد النحوية مناسبة في

اللغة المترجم إليها وموضوع الثقافة.

وقال بروتشاسكه (Prochazka) إن المترجم الجيد هو (١) عليه أن يفهم الكلمة الأصلية موضوعا وأسلوبا. (٢) عليه أن يتغلب على الفوارق بين البنيتين اللغويتين. (٣) أن يعيد في ترجمته، تركيب البنيات الأسلوبية إلى العمل الأصلي.^{١٠}

وخطوات الترجمة هي: (١) تحليل النص وفهمه، أولا، قراءة النص بعض ضمن النص كلاهما ثم تحليله فقرة فقرة. تُبدأ كلمة بكلمة وتركيبا بتركيب وكلاما بكلام. إذا كانت الجملة طويلة فتقصر حتى يفهم معناها. (٢) تنقيح الأفكار، بعد تحليل النص وفهمه ثم نقل معنى النص والأفكار إلى اللغة المترجم إليها تامة. (٣) إعادة التركيب، تغيير عملية النقل إلى شكل الأسلوب مناسبة باللغة المترجم إليها وقرائها ومستمعيها حتى تكون ترجمة جيدة.

عرفنا أن اللغة هي طريقة مختارة (arbitrer)، إذا كانت اللغة مختارة فعلاقة بين الدال والمدلول تقليدية.^{١٢} لكل بلد لغة مختلفة وأحيانا لصيغة واحدة معانٍ مختلفة. نحو: كلمة " الطريقة " في اللغة الإندونيسية ليست بمعنى

^{١٠} محمد الديدأوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، (تونس : دار المعارف للطباعة و النشر، ١٩٩٢) ص.

^{١١} Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, hlm. ٢٥.

^{١٢} H.W. Hollander, *Penerjemah Suatu Pengantar*, (Jakarta : Erasmus Taalcentrum, ١٩٩٥), hlm. ٣٥

"jalan" فقط لكن هناك معان أخرى وهو metode, cara, sistem . وكانت تتعلق بسياق النص.

وأحيانا استعملت الرواية المفردات الأجنبية وتتعلق بالثقافة في أي بلد وقعت فيها. ومن الظاهر يدل على أن الأمر الحقيقي في اللغة المترجم منها لا يوجد سياق الثقافة في اللغة المترجم إليها. المثال كلمة " ketupat, onde-onde, marning " لا يوجد مرادفها في اللغة العربية أو اللغة الإنكليزية.

ظهرت المشكلة الأخرى في نقل أسماء الأعلام. ظهرت هذه المشكلة بسبب عدم نظام ملائم يكون مقبضا لأن النقل يصدر من سماع العرب ليس من المصدر الكتابية.^{١٣} ظهرت اختلافات الحروف والأصوات اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تغيرت الأصوات اللغوية وتأثرت بعوامل التطور اللغوي من جهاز النطق وسيكولوجيا والاجتماع وجغرافيا وغيرها.

نقل الحرف (ب) في اللغة العربية بحرف (p) والحرف (ص) بحرف (s/sh). وكلمة Japan في الإندونيسية تعرف ب Jepang وفي العربية تعرف باليابان. والحرف (ج) ترجم ب (z او g) أحيانا. ليس هناك نظام رسمي في اللغة العربية عن تركيب نقل الحروف (transliterasi).

ومن علامات اللغة العربية هي أنها لا تبدأ بالحرف الساكن. هذا يختلفت باللغة الإنكليزية التي تبدأ بالحرف الساكن. لذا، كان تنقيح الكلمة في الإنكليزية إلى العربية تزيد حرف "أ"، المثل : plato تكون "أفلطون".

^{١٣} Syihabudin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Departemen Pendidikan Nasional, Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi, Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi, ٢٠٠٢), hlm. ١٤٨

كتابة الحروف اللغة العربية نقلها و صوتها.^{١٤}

حروف	الشكل السياقية				الاسم	الانتقال	الصوت
	الأخير المنفردة	الوسط	الأول				
0627 ا	FE8D ا	FE8E ا	—		alif	□ / ā	[æ̃]
0628 ب	FE8F ب	FE90 ب	FE92 ب	FE91 ب	ba	b	[b]
062A ت	FE95 ت	FE96 ت	FE98 ت	FE97 ت	ta	t	[t]
062B ث	FE99 ث	FE9A ث	FE9C ث	FE9B ث	ta	t̤	[θ]
062C ج	FE9D ج	FE9E ج	FEA0 ج	FE9F ج	qim	ǧ (j, g)	[ɟ] / [ʒ] / [g]
062D ح	FEA1 ح	FEA2 ح	FEA4 ح	FEA3 ح	hā	ḥ	[h]
062E خ	FEA5 خ	FEA6 خ	FEA8 خ	FEA7 خ	ḥā	ḫ (kh, x)	[x]

062F	FEA9	FEAA	—		<u>dāl</u>	d	[d]
د	د	د	—				
0630	FEAB	FEAC	—		<u>ḏāl</u>	ḏ (dh, ḏ)	[ḏ]
ذ	ذ	ذ	—				
0631	FEAD	FEAE	—		<u>rā</u>	r	[r]
ر	ر	ر	—				
0632	FEAF	FEB0	—		<u>zāl</u>	z	[z]
ز	ز	ز	—				
0633	FEB1	FEB2	FEB4	FEB3	<u>sīm</u>	s	[s]
س	س	س	سد	سد			
0634	FEB5	FEB6	FEB8	FEB7	<u>šīm</u>	š (sh)	[ʃ]
ش	ش	ش	شد	شد			
0635	FEB9	FEBA	FEBC	FEBB	<u>Sād</u>	ṣ	[s□]
ص	ص	ص	صد	صد			
0636	FEBD	FEBE	FEC0	FEBF	<u>ḏād</u>	ḏ	[d□]
ض	ض	ض	ضد	ضد			
0637	FEC1	FEC2	FEC4	FEC3	<u>ṭā</u>	ṭ	[t□]
ط	ط	ط	ط	ط			

0638	FEC5	FEC6	FEC8	FEC7			
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	zā	z	[ð] / [z]
0639	FEC9	FECA	FECC	FECB			
ع	ع	ع	ع	ع	ayn		[ʕ] / [ʔ]
063A	FECD	FECE	FED0	FECF			
غ	غ	غ	غ	غ	ghān	ğ (gh)	[ɣ] / [ʁ]
0641	FED1	FED2	FED4	FED3			
ف	ف	ف	ف	ف	fā	f	[f]
0642	FED5	FED6	FED8	FED7			
ق	ق	ق	ق	ق	qāf	q	[q]
0643	FED9	FEDA	FEDC	FEDB			
ك	ك	ك	ك	ك	kāf	k	[k]
0644	FEDD	FEDE	FEE0	FEDF			
ل	ل	ل	ل	ل	lām	l	[l], [l̥] (Allah sahaja)
0645	FEE1	FEE2	FEE4	FEE3			
م	م	م	م	م	mīm	m	[m]
0646	FEE5	FEE6	FEE8	FEE7			
ن	ن	ن	ن	ن	nūn	n	[n]

0647	FEE9	FEEA	FEEC	FEEB			
ه	ه	ه	ه	ه	hā	h	[h]
0648	FEED	FEED					
و	و	و	—		wāw	w / ū	[w] / [u]
064A	FEF1	FEF2	FEF4	FEF3			
ي	ي	ي	ي	ي	yā	y / ī	[j] / [i]

ز. نظام البحث

تستعمل الباحثة هذا النظام لإعطاء صورة واضحة كما يلي:

الباب الاول : المقدمة تنقسم إلى خلفية المسألة وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي وطريقة البحث والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني : نظرة عن الرواية "البعد الخامس". الفصل الأول هو لمحة عن الرواية "البعد الخامس" وترجمة طالب عمران. الفصل الثاني هو ترجمة الرواية "البعد الخامس" في اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث : دراسة تحليلية في المشكلات في ترجمة الرواية "البعد الخامس". الفصل الأول هو مشكلة ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية. الفصل الثاني هو مشكلة ترجمة أسماء الأعلام.

الباب الرابع : اختتام

الباب الرابع

اختتام

وبعد اتمام كتابة هذا البحث أرادت الباحثة أن تختمه بتقديم النتائج المحصول عليها من خلال هذا البحث كما يلي :

١. الترجمة هي نقل المعنى و الأفكار من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.

٢. عرفنا أن الترجمة الأدبية عمل يتجسر الثقافتين. المفردات والمصطلحات الأجنبية في هذه الرواية تتعلق بالثقافة الهندية. وليست جميع المفردات والمصطلحات الأجنبية لها تسوية في اللغة المترجم إليها. إذن, تكتب تلك الكلمة الأجنبية كما في أصلها. أو تكتب بإعطاء الخط الأسفل أو الكتابة المائلة. أو إعطاء الشرح (anotasi) أو الهامش (footnote) أو الملحوظة الأخيرة (endnote).

٣. إن كتابة أسماء الأماكن وترجمتها راجعتها الباحثة إلى اللغة الهندية على سبيل الخارطة. إذا لم يجد فتراجعها إلى نقل الحروف (transliterasi) العربية - اللاتينية قررت في اللغة الإندونيسية أو العربية. أمّا أسماء الشوارع والميادين والعناوين والمؤسسات فلا تترجم مادام يتعلق بثقافة اللغة المترجم منها. وأما أسماء الهوية (proper names) في الإندونيسية فلا تترجم إنما هي تكتب كما في

أصلها. و أسماء الأشخاص في هذه الرواية تصدر إلى نقل الحروف
(transliterasi) العربية - اللاتينية مناسبة بصوت لفظها.

الحمد لله رب العالمين و برحمته, قد انتهت الباحثة عن هذا البحث
بعون الله تعالى وهدايته وتوفيقه. لعل الله ان يجعل هذا البحث نافعا لنا.
عرفت الباحثة أن هذا البحث كثير من النقصان والأخطاء وارجو من القارئ
نقدهم لإتمامه. شكرا جزاكم الله خيرا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

الكتب الإندونيسية

- Aminuddin, *Sekitar Masalah Sastra*, Malang : Yayasan Asih Asah, 1990.
- Abdurrahman, Dudung, *Pengantar Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003.
- Burdah Ibnu, *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta : Tiara Wacana, 2003.
- Hollander, H.W., *Penerjemah Suatu Pengantar*, Jakarta : Erasmus Taalcentrum, 1995.
- Mansur dan Kustiawan, *Dalilul Katib Wal Mutarjim*, Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung , 2002.
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2003.
- Newmark Peter, *Approach To Translation*, UK Ltd : Prentice Hall International, 1988.
- Pusat Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan RepJublik IndoJimnesia, *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan dan Pedoman HUmum Pembhaentukan Istilah*, Bandung : CV. Yrama Widya, 2004.
- Sakri, Adjat, *Ihwal Menerjemahkan*, Bandung: ITB, 1985.
- Sudiati, Vero dan Widyamartaya, Aloys, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Pustaka Widyamartaya, 2005.
- Suryawinata, Zuhridin dan Hariyanto, Sugeng, *Translation*, Yogyakarta: Kanisius, 2003.
- Syihabudin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, Departemen Pendidikan Nasional, Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi, Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi, 2002.
- Oxford Learners Pocket Dictionary*, New York : Oxford University, 1995.
- Widyamartaya, A, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, 2003.

المراجع الإلكترونية

“India Dirikan Pabrik Motor Di Indonesia”, [http : // www.balipost.co.id/balipostcetak/2006/9/30/es.htm](http://www.balipost.co.id/balipostcetak/2006/9/30/es.htm).

“Abjad Arab”, [http : // ms. Wikipedia.org / wiki / abjad-arab / html](http://ms.Wikipedia.org/wiki/abjad-arab/html)

[http : www.shubhyatra.com/delhi/redfort/html](http://www.shubhyatra.com/delhi/redfort/html)

[http: //www.wisegcek.com/what-are-some-causes-of-lethargy.htm](http://www.wisegcek.com/what-are-some-causes-of-lethargy.htm)

[http : // www.awu-dam.org/dalil/14/ain/dalil 092.html](http://www.awu-dam.org/dalil/14/ain/dalil%20092.html)

الكتب العربية

الديداوي، محمد. علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، تونس: دار المعارف للطباعة و النشر، ١٩٩٢.

الغلايين،مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية. ٢٠٠٠.

مألف، لويس. منجد في اللغة والاعلام، بيروت : دار المشرق، ١٩٨٦.

عمران، طالب. البعد الخامس، دمشق : منشورات اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA